

## *Basó haikuja elé tíz mondatban*

---

Basó szinte sosem „játszik” a szavakkal, hogy gyönyörködtetés céljából például idillikus természeti képeket fessen. Versei – ellentétben sokak hiedelmével – kivált nem „idillikusak” vagy simogatóan lágyak. Természetfelfogása – amiként klasszikus mesterénél Szaigjónál – a Kínából közvetített taoista világszemléleten nyugszik. Ez a „*természet*” azonos a világteremtő *folyamattal*<sup>1</sup>; ég és föld ily látomása nem nyújt „alapot” megálláshoz. Haladni, úszni kell benne és vele akár egy folyóban. E folyamatot mihelyt rögzítjük elemző, leíró céllal – rögvest félre értjük-és magyarázzuk. A történet-kontextus, egymással összefüggő események tömegét bontja ki, amiként ezek az események alkotják a szüntelen szövegfolyamot. Ám ez sosem jelentheti függetlenségüket, szétválaszthatóságukat „egymástól”: a kettő egy, csupán a szemlélő fókusza váltott irányt. Minden *esemény*, ha „különbözöségét” – „individuális” kiteljesedését – vizsgáljuk „elválik”, kitüremkedik a folyamatból; amikor fókuszunk visszaáll, az esemény is visszatér, ahogyan a hullám elsimul a vízfelületen.

Erről szól, innét meríti univerzális dimenzióit annak összes tragikumával, s komikumával a híres „béka-vers”, vagy szinte bármelyik Basó haiku.

---

<sup>1</sup> dzóka 造化

檜の木の花にかまはぬ姿かな  
kasi no ki no hana ni kamavanu szugata kana

*A nagy tölgy körülött  
száz virág.<sup>2</sup> Leri róla:  
mit se érdekli.*

声よくば謡はうものを桜散る  
koe joku ba utaó mono o sakura csiru

*Lenne szép hangom!  
Visszaénekelhetném  
szirmok hullását.*

古池や蛙飛びこむ水の音  
furu ike ja kavadzu tobikomu midzu no oto

*Időtlen tóba  
egy béka dobja magát:  
vízválás csobban.*

若葉して御目の雫ぬぐはばや  
vakaba site on-me no shidzuku nuguva baja

*Üde levéllel  
bárcsak letörölhetném  
drága szemedet.*

(Ganjin (688-769) a kínai szerzetes, mire sokadik próbálkozása után eljutott Japánba elveszítette szeme világát.)

---

<sup>2</sup> hana (花) virág, de a haikuban cseresznyevirágot jelent. Gyakran szíromnak fordítom, amiként a szakurát (桜-cseresznye) is.

海暮れて鴨の声はほのかに白し  
umi kurete kamo no koe honoka ni sirosi

*Sötétlő tenger.  
Vadkacsák rikoltása:  
halványan fehérlik.*

蛸壺やはかなき夢を夏の月  
tako cubo ja hakanaki jume o nacu no cuki

*Polipvarsában:  
illékony álmok és  
nyári holdvilág.*

世の人の見付けぬ花や軒の栗  
jo no hito no micukenu hana ja noki no kuri

*Mai világban  
kit érdekel virágod?  
Eresz-gesztenye.*

賤の子や稲摺りかけて月を見る  
shidzu no ko ja ine szuri kakete cuki o miru

*Szegényes viskó:  
a rizscsépelő kisfiú  
bámul a holdra.*

なに食うて小家は秋の柳陰  
nani kúte koie va aki no janagi kage

*Vajon mit esznek  
a parányi viskóban?  
Ősz, fűz árnyai.*

月はやし梢は雨を持ちながら  
cuki hajasi kodzue va ame o mocsinagara

*Hogy rohan a hold!  
Fakoronákra akad  
esőfelhők közt.*

花みな枯れてあはれをこぼす草の種  
hana mina karete avare o koboszu kusza no tane

*Őszi hervadás:  
bánatom szétszóródik  
a fűmagvakkal.*

櫓の声波を打って腸氷る夜や涙  
ro no koe nami o utte haravata kóru jo ja namida

*Evezőhang csap  
hullámokba. Borzongok,  
Éjbe folyt könnyek.*

雲霧の暫時百景を尽くしけり  
kumokiri no dzandzsi hjakkei o cukusi keri

*Felhő fut, köd száll.  
Percenként száz arca kél  
az őszi tájnak,*

起きあがる菊ほのかなり水のあと  
okiagaru kiku honoka nari midzu no ato

*Egyenesedik  
eső után. Krizantém,  
mintha fátylában.*

物いへば唇寒し秋の風  
mono ieba kucsibiru szamusi aki no kadze

*Ha megszólalok  
oly hűvösek ajkaim:  
az őszi szélben.*

死にもせぬ旅寝の果てよ秋の暮  
sini mo szenu tabine no hate jo aki no kure

*Halni képtelen  
vándor, álmodk határán  
őszi alkonyat.*

旅に飽きてけふ幾日やら秋の風  
tabi ni akite kjó ikuka jara aki no kadze

*Útgyötörten.  
Vajon hány napja lehet?  
Őszi szélzúgás.*

見送りのうしろや寂びし秋の風  
miokuri no usiro ja szabisi aki no kadze

*Baráttól búcsú:  
még háta is magányos  
az őszi szélben.*

旅人と我が名呼ばれん初時雨  
tabibito to vaga na jobaren hacu sigure

*„Utas”! Imígyen  
surrogjad a nevemet.  
Első ónos eső.*

冬の日や馬上に氷る影法師  
fuju no hi ja bashó ni kóru kage bóshi

*Lovam hátára  
fagyott szerzetes árnya:  
télvízi napfény.*

旅病んで夢は枯野をかけ廻る  
tabi ni jande jume va kareno o kakemeguru

*Utas: betegen.  
Cserepes mezők fölött  
álmok bolyongnak.*

Villányi G. András fordításai  
*Napút*, 2013. március - XV. évfolyam 2. szám, 52-54. oldal